

Glamať blefik volapüka plo koazänels e serbänels.

Kratka slovnica svjetskoga jezika.

Složena u hrvatskom (srpskom) jeziku po želji i naputku obretnika
svjetskoga jezika „volapük“-a, prečastnoga gospod; župnika
M. Schleyer'a (Konstanz u Badenskoj).

1885.



Azbuka (lafab).

A, e, i, o, u; a (ä), ø (ö), u (ü); b, p; d, t; v, f; ' (h), h (ch);
y (j), g, k; l, m, n, r; s, j (š), c (dj), e (č), x (ks), z (ts) = 29.

Čitanje (lilad).

C = z, č (č) = c, dj (gj) = c, j = y, š = j, z = s, ž = j.

I. Samostavnik (subsat).

A. Sklonitba (deklin).

Hrvatski:	volapako:	Hrvatski:	volapako:
a. Jednina (banum).		e. Množina (plunum).	
Imenit. kuća	dom	kuće	doms
Rodit. kuće	doma	kuća	domas
Dat. kući	dome	kućam	domes
Tužit. kuću	domi	kuće	domis
Zvat. kućo!	o dom!	kuće!	o doms!

Mjestni (localis) i tvoriteljni (instrumentalis) izražuju se pomoćju predloga.

E. Rieči ženskoga spola (jilikos).

sin	son	gusak	gan
kéi	ji-son; (of-son)	guska	ji-gan
kéere	ji-sons	guske	ji-gans...

I. Rieči umanjene (vöds smalama).

knjiga	buk	knjižicu	bukili
knjižica	bukil	knjižicam	bukiles.

702559-A. Esp

2. Pridavnik (ladyèk).

A. Dočetak (-ik).

Hrvatski:	volapako:	Hrvatski:	volapako:
dobrota	gud	staklo	glat
dobar	gudik	staklen	glatik
dobra knjiga	buk gudik	staklenu čašu	kəpi glatik
dobroj knjizi	buke gudik	drveni stoli	tabs boadik...

E. Stupnjevanje (plulüenam).

vjeran	fiedik	najvjerniji	fiedikun
vjerniji	fiedikum	najvjerniji prija- telji	flens fiedikan...

3. Brojnik (numavöd).

a. jedan = bal, dva = tel, tri = kil, četiri = fol, pet = lul; šest = mal, sedam = vel, osam = jøl, devet = zal; deset = bals, dvadeset = tels...; sto = tum; tisuća = mil; milijun = baliön. 1885 = balmil jøltum jølselul.

e. jedna knjiga	buk bal	u. deveterostruk	zalik
deset ptica	bøds bals	a. desetica	balsel
i. deveti stol	tab zalid	ə. desetina	balsdil
peto	lulido	a. ujediniti	baløn
o. po osam	a jøl	potrostruciti	kiløn...

4. Zaime (pönop).

A. Osobno (pösodik).

a. ja	ob	e. mi	obs
ti	ol	vi	ols
on	om	oni	oms
ona	of	one	ofs
ono	os	sebe (se)	oks
se (njem. män)	on	i. Vi	ons.
sebe (se)	ok		

E. Posjedovno (labeledik).

a. moj	obik (oba)	e. naš	obsik (obsa)
tvoj	olik (ola)	vaš	olsik (olsa)
njegov	omik (oma)	njihov	omsik (omsa)
njezin	ofik (ofa)	(muževa žena)	ofsik (ofsa)
(srednji spol)	osik (osa)	svoj	oksik (oksa)
—	onik (ona)	i. moji	obiks
svoj	okik (oka)	naši	obsiks
Vaš	onsik (onsa)	našim	obsikes...



I. Pokazno (jonik).

Hrvatski:	volapako:	Hrvatski:	volapako:
a. ovaj	at	o. isti (idem)	ət
ova	ji-at, (of-at)	sam (ipse)	it
ovo	atos, (os-at)	u. ovakav	atik
e. taj	aət	takav	aetik
i. onaj	et	onakav	etik...

O. Upitno (säkönà).

a. tko?	kim?	i. kakav?	kimik?
što?	kis?	o. kako?	kimiko?
e. koji?	kiòm?	u. gdje?	kiplad?
koja?	kiòf? (ji-kiòm?)	odakle?	kiplada?
koje?	kiòs? (kiomos?)	a. kada?	kitim?

U. Odnosno (getefamik).

a. koji	kel	e. kojega	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>čiji</td> <td rowspan="3">kela</td> </tr> <tr> <td>čija</td> </tr> <tr> <td>čije</td> </tr> </table> </td> <td></td> </tr> <tr> <td>koja</td> <td>ji-kel; (of-kel)</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>koje</td> <td>kelos; (os-kel)</td> <td>kojemu</td> <td>kele...</td> </tr> </table>	<table border="0"> <tr> <td>čiji</td> <td rowspan="3">kela</td> </tr> <tr> <td>čija</td> </tr> <tr> <td>čije</td> </tr> </table>	čiji	kela	čija	čije		koja	ji-kel; (of-kel)			koje	kelos; (os-kel)	kojemu	kele...
<table border="0"> <tr> <td>čiji</td> <td rowspan="3">kela</td> </tr> <tr> <td>čija</td> </tr> <tr> <td>čije</td> </tr> </table>	čiji	kela			čija		čije										
	čiji		kela														
	čija																
čije																	
koja	ji-kel; (of-kel)																
koje	kelos; (os-kel)	kojemu	kele...														

Ä. Neopredieljeno (nefümik).

a. tko, njetko...	ek	o. svaki	alik
nitko	nek	vas (sav)	valik
e. svatko	alim	u. nešto	bos
i. ikoji	sembal	ništa	nos
nikoji	nonik	a. nje koji	anik...

5. Glagol (velib).

A. Osobe (pösods).

I. Tvorno (dunafom).

1. Sađanje (patüp).

a. Jednina (banum).		e. Množina (plunum).	
vidim	logob	vidimo	logobs
vidiš	logol	vidite	logols
vidi (on)	logom	vide (oni)	logoms
vidi (ona)	logof	vide (one)	logofs.
vidi (ono)	logos	i. Povratno (getefam).	
vidi se	logon	ona vidi sebe	logofok
Vi vidite	logons.	oni vide sebe	logomsok...

E. Vremena (tims).

2. Prošla (petüps).

a. vidih	alogob
e. vidio sam	elogob
i. bijah vidio	ilogob.

3. Buduća (füdüps).

a. vidit ću	ologob
e. bit ću vidio	ulogob.

II. Trpno (sufafom).

1. bivam vidjen	palogob;
2. a. bih vidjen	palogob
e. vidjen sam	pelogob
i. bijah vidjen	pilogob;
3. a. bit ću vidjen	pologob
e. budem vidjen	pulogob...

I. Drugi oblici (foms votik).

Hrvatski: volapako:

1. Upit (sāk).

vidim li? logòb-li?

2. Upit i niekanje (sāk e noned).

ne vidite li? no logòls-li?

3. Zapovjedno (būdabid).

a. vidi logolød!

e. vidite logolsød!

4. Željno (vipabid).

vidio ja logobøs!

vidjela (ona) logoføs!

5. Prislovi (ladyekabids).

a. videći logøl

e. vidio elogøl

i. vidjen pelogøl

o. vidivši du elogøn

Hrvatski: volapako:

6. Pogodbeno (stipabid).

a. vidio bih alogobøv (alogòb-la)

e. bio bih

vidio ilogobøv (ilogòb-la)

i. bio bih vidjen palogobøv...

7. Neopredieljeno (subsatabid).

vidjeti logøn...

III. Trajno ili ponovno

(paitap).

Oznaka (—i—, praes.: ai-, pai-).

a. vidjam (vidjevam) ailogob

e. vidjah (vidjevah) ailogob

i. bijah vidjao(vidjevao) iilogob

o. bivah vidj(ev)an pailogob

u. bijah vidj(ev)an piilogob

a. vidj(ev)ati ailogøn...

6. Prislovi (ladvelibs).

a. dobar gudik

dobro gudiko

bolje gudikumo

najbolje gudikano;

e. godina

ljetos

lani

k ljetu

yel

ayelo

ayelo

oyelo...

7. Predlozi (pläpods).

a. gdje? kiplad?

u in

u kući in dom

e. kamo? kipladi?

u kuću in dōmi (ini dom)

na krov su nufi (sui nuf)...

NB. Ostalo vidi u slovnici i riečniku.

Primjeri prevoda.

Kako ste? (Koje dobro?) —

Teško je upoznati samoga sebe. —

Ona sjedi na svojem mjestu. —

Rieči svjetskoga jezika imaju uvijek naglasak na zadnjoj slovi. —

Jeste li čuli operu: 'Život za Cara'?

Sams-lovepola.

Likò stadòns? —

Fikulik binos: lesevønok iti. —

Siedof su plad oka.

Vøds volapaka ailaboms toni su silab latik. —

Elilòns-li lopi: 'Lifi plo zar'?

Koazän: Zagreb 1885, VII. 31. *Plofed Bauer* Juraj
Agram Geórg.

(Druck von A. Moriell in Konstanz).